

# de Walfer Buet

Mee / 2011

LES ÉCHOS DE LA COMMUNE  
DE WALFERDANGE



**STORY:** → 04  
Un triomphe annoncé:  
Deux coupes et un championnat  
pour le Volley RSR Walfer



**SPECIAL:** → 20  
Les habitants de Walferdange  
aiment trier



**SPECIAL:** → 23  
Exposition: Peinture et art du  
verre

commune de  
**walferdange**

# de Walfer Buet




## Impressum

"De Walfer Buet – les Échos de la  
Commune de Walferdange"  
est distribué gratuitement  
à tous les ménages de la  
commune de Walferdange.  
Éditeur:  
Administration communale de Walferdange  
Place de la Mairie, B.P. 1  
L-7201 Walferdange  
Tél.: 33 01 44-1  
Fax: 33 30 60  
E-mail: [secretariat@walfer.lu](mailto:secretariat@walfer.lu)  
[www.walfer.lu](http://www.walfer.lu)  
Conception, rédaction et réalisation:  
Éditions Guy Binsfeld, Luxembourg  
Impression:  
Imprimerie Centrale s.a.

© Administration communale de Walferdange  
Tous droits réservés

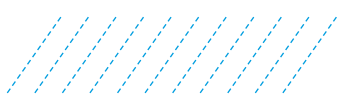




# SOMMAIRE INHALT

- 04 Un triomphe annoncé. Un championnat, deux victoires en coupe:  
le RSR Walfer récolte les fruits du travail de sa politique de formation
- 08 Communications officielles/Actualités associatives
- 20 Special: Les habitants de Walferdange aiment trier
- 22 Chronique: Un mois en photos
- 23 Special: Peinture et art du verre
- 24 Calendrier des manifestations

- 04 Sensation mit Ansage. Eine Meisterschaft, zwei Pokalerfolge:  
Der Volley RSR Walfer erntet die Früchte seiner Jugendarbeit
- 08 Amtliche Mitteilungen/Vereinsleben
- 20 Special: Die Einwohner Walferdingens recyceln gerne
- 22 Chronik: Ein Monat in Bildern
- 23 Special: Glas und Gemälde
- 24 Veranstaltungskalender



# UN TRIOMPHE ANNONCÉ

01





# Un championnat, deux victoires en coupe: le RSR Walfer récolte les fruits du travail de sa politique de formation

*"Walferdange fait date" titre un quotidien après la victoire en coupe de l'équipe de volleyball du RSR Walfer contre Diekirch. L'équipe masculine ne fut pas la seule victorieuse, puisque l'équipe principale féminine a également remporté sa première victoire dans l'histoire du club au championnat de division nationale et que même la deuxième équipe féminine a décroché une victoire en coupe. Ces victoires successives au cours d'une seule saison sont impressionnantes et sans précédent. De bonnes raisons l'expliquent.*

**F 1. La stratégie**  
Nul doute que la victoire en coupe de l'équipe masculine du RSR Walfer en première division est carrément sensationnelle, d'autant plus qu'elle a éliminé trois des meilleures équipes de division nationale en quart de finale, demi-finale et finale: Fentange, Strassen et Diekirch. Il est vrai que l'outsider avait compté sur ses chances avant le début de la saison, comme le révèle le secrétaire du RSR, Mexx Braas: "Après la descente dramatique de l'an passé (Ndlr: le RSR Walfer a perdu le match décisif au dernier jeu avec deux points d'écart), nous avons effectué une remontée directe et avons aussi l'espoir d'aller loin en coupe." La victoire a donné gain de cause au responsable du RSR puisque l'équipe est déjà montée en division nationale et que suite au match du 6 mars dernier, gagné 3-1 contre Diekirch, la coupe est retournée à Walferdange pour la première fois depuis 1973.  
Le grand coup marqué par l'équipe féminine en championnat est le résultat d'une stratégie développée sur plusieurs années. Il y a quatre ans, lorsque quelques joueuses ont quitté le club, le RSR a dû prendre ses marques avec une première année difficile avec une huitième place et un risque de rétrogradation, l'équipe n'a pas cessé de remonter, se hissant à la cinquième puis à la troisième place. Il n'était pas du tout prévisible que le RSR allait tenir le haut du pavé contre le défendant du titre Gym Bonnevoie, lors de la finale de la saison. "Précisément au moment où nous avons gagné 3 à 0 au deuxième match de la finale, je me suis dit que nous avions eu une excellente journée", explique Mexx Braas.

**2. La jeunesse**  
L'équipe féminine du RSR Walfer est probablement la plus jeune équipe à être devenue championne de volleyball au Luxembourg. "Les filles ont en moyenne 18 ans, la plus jeune n'en a que 15", explique Mexx Braas. Cette victoire est la récompense du travail intensif fourni par les équipes de jeunes depuis dix ans, que le Luxemburger Wort qualifie même d'"exemplaire". Toutes les catégories d'âge sont représentées au RSR, qui comprend les Minimes, les Scolaires, les Cadets et Cadettes, ainsi que deux équipes Juniors. Une fois de plus, le succès était au rendez-vous. Cette année, les Juniors, garçons et filles, ont remporté la coupe, tandis que les Minimes et les Scolaires ont tout de même réussi à aller jusqu'en finale. Quelques jeunes espoirs masculins et féminins ont même réussi à rejoindre les équipes nationales. Cela devient coutume à Walferdange puisque les équipes masculines et féminines comptent dans leurs rangs plusieurs joueurs nationaux. Chez les femmes, elles sont neuf, comme nous l'indique Mexx Braas. Leur expérience internationale peut avoir fait pencher la balance en leur faveur lors de leur victoire contre le Gym Bonnevoie à la finale de la saison, même si la nervosité juvénile a conservé l'avantage lors de la finale de coupe perdue contre ce même adversaire.

**3. L'entraîneur**  
Les titres remportés par les équipes masculines et féminines du RSR sont sûrement également attribuables à l'entraîneur. Depuis le début de la saison, Serge Karier porte la double casquette d'entraîneur des équipes féminines et des équipes masculines, mais aussi de

joueur puisqu'il se retrouve régulièrement sur le terrain avec ses coéquipiers. Après le week-end de la double finale de coupe des 5 et 6 mars derniers, il a déclaré au Tageblatt: "Maintenant, j'ai vraiment hâte de sortir de la salle après un tel programme." Après une si belle saison, la joie devait être à son comble devant les résultats obtenus. Comme Serge Karier l'a exprimé au cours de ce même entretien: "Le stress et l'investissement en ont bien valu la peine!"

**4. L'ambiance**  
Celui qui veut réussir en sport doit s'entraîner durement. Cependant, le plaisir du sport est loin d'être lésé au RSR Walfer, comme en témoigne l'engouement pour le sport amateur. Effectivement, il existe une section loisirs comprenant environ 30 membres qui pratiquent le volleyball comme un sport de loisirs, mais aussi une section de beach-volley, qui jouit d'une popularité croissante depuis dix ans. Dans les autres équipes, l'ambiance est bonne, comme on a pu le voir notamment à la fête du championnat de l'équipe féminine. "Nous avons fait spontanément la fête avec les supporters et les membres du club à la buvette du hall des sports de Walferdange", rapporte Mexx Braas.  
En somme, le succès de l'équipe RSR n'est pas du tout surprenant, mais plutôt un triomphe annoncé.

**Carte d'identité du Volley RSR Walfer**  
Création: 1966  
Fusion avec Beggen: 1992  
Membres: environ 150  
www.rsrwalfer.lu

02



**01 Séance de dédicaces**/// Après avoir remporté le championnat luxembourgeois, les filles du RSR Walfer décorent la veste de leur entraîneur Serge Karier.  
*Signierstunde*/// Die Damenmannschaft des RSR Walfer verschönert nach der gewonnenen luxemburgischen Meisterschaft die Jacke ihres Trainers Serge Karier.  
**02 Un air de Rio**/// La section beach-volley du RSR jouit d'une popularité grandissante, notamment grâce aux tournois de l'été.  
*Ein Hauch von Rio*/// Die Beachvolleyball-Abteilung des RSR erfreut sich wachsender Beliebtheit; nicht zuletzt wegen der Turniere im Sommer.

# SENSATION MIT ANSAGE

## Eine Meisterschaft, zwei Pokalerfolge: Der Volley RSR Walfer erntet die Früchte seiner Jugendarbeit

***"Walferdingen schreibt Geschichte" – so titelte eine Tageszeitung nach dem Pokalerfolg der Volleyballer des Volley RSR Walfer über Diekirch. Doch nicht nur das Herrenteam war erfolgreich: Die Damenmannschaft gewann zum ersten Mal in der Vereinsgeschichte die Meisterschaft in der Nationaldivision und auch die zweite Damenmannschaft holte sich den Pokal. Diese Ansammlung von Erfolgen in nur einer Spielzeit ist so beispiellos wie beeindruckend. Dennoch hat sie ihre Gründe. Gute Gründe.***

### 1. Der Plan

Dass die Herren des Volley RSR Walfer als Erstdivisionär den Pokal gewannen, ist zweifellos eine Sensation. Umso mehr, als sie im Viertelfinale, Halbfinale und Finale mit Fentingen, Strassen und Diekirch drei Spitzenmannschaften der Nationaldivision ausschalteten. Allerdings hatte sich der Außenseiter vor der Saison durchaus Chancen ausgerechnet, wie RSR-Sekretär Mexx Braas verrät: "Nach dem dramatischen Abstieg im vergangenen Jahr (der RSR Walfer verlor das entscheidende Spiel im letzten Satz mit zwei Punkten Differenz, Anm. d. Red.) hatten wir uns den direkten Wiederaufstieg vorgenommen und auch die Hoffnung, im Pokal weit zu kommen." Der Erfolg sollte den Verantwortlichen des RSR recht geben: Das Team steht bereits als Aufsteiger in die Nationaldivision fest und mit dem 3:1-Erfolg am 6. März gegen Diekirch ging der Pokal erstmals nach 1973 wieder nach Walferdingen.

Der Meisterschafts-Coup der Damen fußt sogar auf einer mehrjährigen Strategie: Nachdem vor vier Jahren einige Spielerinnen den

Verein verlassen hatten, ging der RSR mit einer stark verjüngten Mannschaft an den Start. Nachdem im ersten Jahr mit einem achten Platz noch der Abstieg in gefährlicher Reichweite lag, ging es in den beiden vergangenen Jahren mit einem fünften und dritten Rang stetig bergauf. Dass der RSR in diesem Jahr beim Saisonfinale gegen Titelverteidiger Gym Bonneweg die Nase vorn hatte, war natürlich nicht planbar. "Gerade beim zweiten Finalspiel, das wir drei zu null gewonnen haben, hatten wir einen extrem guten Tag", erklärt Mexx Braas.

### 2. Die Jugend

Das Damenteam des RSR Walfer ist wohl die jüngste Mannschaft, die je luxemburgischer Volleyballmeister geworden ist. "Die Mädchen sind im Schnitt erst 18 Jahre alt, die Jüngste ist sogar erst 15", erzählt Mexx Braas. Der Erfolg ist Lohn einer vor zehn Jahren begonnenen intensiven Jugendarbeit, die nicht nur vom Luxemburger Wort als "beispielhaft" gelobt wurde. Mit den Minimes, den Scolaires, den Cadets und Cadettes sowie

den zwei Juniors-Teams ist der RSR in allen Altersklassen vertreten. Auch hier blieb der Erfolg nicht aus: Die Juniors holten in diesem Jahr sowohl bei den Jungen als auch bei den Mädchen den Pokal, die Minis und Scolaires schafften es immerhin ins Finale. Einige Nachwuchsspieler und -spielerinnen haben sogar schon den Sprung in die jeweiligen Nationalteams geschafft. Das hat in Walferdingen mittlerweile Tradition, denn sowohl das Herrenteam als auch das Damenteam zählt mehrere Nationalspieler in seinen Reihen. Bei den Damen sind es sogar deren neun, wie Mexx Braas mitteilt. Diese internationale Erfahrung mag beim erfolgreichen Saisonfinale gegen Gym Bonneweg den Ausschlag gegeben haben – auch wenn beim verlorenen Cupfinale gegen den selben Gegner noch die jugendliche Nervosität die Oberhand behielt.

### 3. Der Trainer

Dass sowohl die Damen- als auch die Herrenmannschaft des RSR einen Titel einheimste, lag mit Sicherheit auch am Trainer: Serge Karier übernahm zu Saisonbeginn

das doppelte Traineramt bei den Damen und den Herren – und stand bei letzteren regelmäßig als Spielertrainer am Netz. Nach dem Wochenende des doppelten Cupfinals am 5. und 6. März gab er in einem Zeitungsinterview mit dem Tageblatt zu Protokoll: "Eigentlich kann ich jetzt nicht schnell genug aus der Halle kommen nach so einem Programm." Doch nach einer so erfolgreichen Saison dürfte wohl eher die Freude über das Erreichte überwiegen. Oder, wie Serge Karier es im gleichen Interview ausdrückte: "Aber der Stress und der Aufwand haben sich absolut gelohnt!"

### 4. Die Stimmung

Wer im Sport erfolgreich sein will, muss hart trainieren. Daneben kommt beim RSR Walfer jedoch die zweite, nicht minder wichtige Seite des Amateursports nicht zu kurz: der Spaß. Davon zeugt nicht nur eine Loisir-Abteilung, in der etwa 30 Mitglieder Volleyball als Freizeitsport betreiben, sondern auch eine Beachvolleyball-Abteilung, die sich seit zehn Jahren wachsender Beliebtheit erfreut. Doch auch in den anderen Mann-

schaften ist die Stimmung gut, was sich nicht zuletzt bei der Meisterfeier des Damenteams zeigte. "Wir haben spontan mit Fans und Vereinsmitgliedern an der Buvette der Walfer Sporthalle gefeiert", berichtet Mexx Braas.

Alles in Allem ist der Erfolg der RSR-Teams also keineswegs überraschend, sondern vielmehr eine Sensation mit Ansage.

### Steckbrief Volley RSR Walfer

Gegründet: 1966  
Fusion mit Beggen: 1992  
Mitglieder: ca. 150  
[www.rsrwalfer.lu](http://www.rsrwalfer.lu)



03



04



05

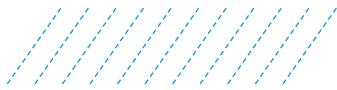


**03 Double victoire/// L'équipe masculine du RSR, gagnante de la coupe en 2011 et montée en division nationale.**  
*Doppelt erfolgreich/// Das Herrenteam des RSR, Cupsieger 2011 und Aufsteiger in die Nationaldivision.*

**04 Sourires de victoire/// L'équipe féminine du RSR Walfer à la réception de la mairie.**  
*Siegerlächeln/// Das Damenteam des RSR Walfer beim Empfang im Gemeindehaus.*

**05 Une base solide/// Le formidable vivier de jeunes est sûrement la promesse de futures victoires pour le club. Sur la photo, plusieurs équipes de jeunes du RSR après un tournoi.**  
*Solides Fundament/// Die herausragende Jugendarbeit – im Bild mehrere Jugendteams des RSR nach einem Turnier – dürfte dem Verein auch in Zukunft weitere Erfolge bescheren.*





# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## Amtliche Mitteilungen



F

### ÉTAT CIVIL

#### Mariages

Marques Gomes Miguel, Helmsange  
et Hobdari Ines, London (GB)  
Steffes Jean-Marc, Helmsange  
et Scholtes Sharon Irène, Helmsange

### SERVICE SOCIAL

Monique Ferring, assistante d'hygiène sociale  
tél.: 33 01 44-224  
Carole Wesquet, assistante sociale  
tél.: 33 01 44-279  
e-mail: [servicesocial@walfer.lu](mailto:servicesocial@walfer.lu)  
fax: 33 01 44-251

Permanences du service social:  
**les mardis de 14.30 à 18.30 heures**  
**les vendredis de 8.30 à 11.30 heures**

En dehors des heures de la permanence sociale, les assistantes sociales sont joignables du lundi au vendredi pendant les heures de bureau, à l'administration communale par téléphone au 33 01 44-224, par fax ou par e-mail. En cas d'absence, prière de laisser votre n° de téléphone et un message sur le répondeur et les assistantes sociales vous recontacteront. Les consultations ont lieu sur rendez-vous, sauf le mardi après-midi et le vendredi matin (permanence sociale). Les assistantes sociales se déplacent chez vous, si besoin.

Pour des questions générales et/ou d'ordre social, l'INFO SOCIAL sous le numéro 8002 9898 (appel gratuit) est à votre disposition.

### CONSULTATION POUR NOURRISSONS

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> lundis du mois de 9 à 11.30 heures dans l'école de Bereldange (104, rte de Luxembourg).  
Prochaines dates: 16.05.2011 et 06.06.2011

### DÉCLARATION DE DÉCÈS LES SAMEDIS OU LES JOURS FÉRIÉS

Pour des déclarations de décès les samedis et les jours fériés, une permanence est assurée dans notre commune de 10 à 12 heures. Pour contacter la personne responsable, le déclarant est prié de téléphoner au 691 509 694.

D

### NACHRICHTEN AUS DEM STANDESAMT

#### Hochzeiten

Marques Gomes Miguel, Helmsingen,  
und Hobdari Ines, London (GB)  
Steffes Jean-Marc, Helmsingen,  
und Scholtes Sharon Irène, Helmsingen

### SOZIALDIENST

Monique Ferring, assistante d'hygiène sociale  
Tel. 33 01 44-224  
Carole Wesquet, Sozialarbeiterin  
Tel. 33 01 44-279  
E-Mail: [servicesocial@walfer.lu](mailto:servicesocial@walfer.lu)  
Fax 33 01 44-251

Sprechzeiten des Sozialdienstes:  
**dienstags von 14.30 bis 18.30 Uhr**  
**freitags von 8.30 bis 11.30 Uhr**

Sie können die Sozialarbeiterinnen während der Woche außerhalb der Sprechzeiten telefonisch, per Fax oder E-Mail erreichen. Sollte der Anrufbeantworter laufen, dann hinterlassen Sie bitte Ihre Nachricht und Ihre Telefonnummer, die Sozialarbeiterinnen rufen Sie zurück.  
Wenn möglich, machen Sie bitte vor einem Besuch beim Sozialdienst einen Termin mit den Sozialarbeiterinnen aus, außer am Dienstagnachmittag und am Freitagmorgen (Sprechzeiten).

Die Sozialarbeiterinnen besuchen Sie wenn nötig auch zu Hause.  
Eine Antwort auf Ihre Fragen und Informationen im sozialen Bereich bekommen Sie auch schnell und unverbindlich beim INFO-SOCIAL unter der Gratis-Telefonnummer 8002-9898.

### SÄUGLINGSFÜRSORGE

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Montag im Monat von 9 bis 11.30 Uhr im Gebäude der Primärschule in Bereldingen statt (104, rte de Luxembourg).  
Nächste Termine: 16.05.2011 und 06.06.2011.

### STERBEFALL AN SAMSTAGEN ODER FEIERTAGEN

























Für Sterbefälle, die an Samstagen und an Feiertagen gemeldet werden, besteht jeweils von 10 bis 12 Uhr eine telefonische Bereitschaft unter der Rufnummer 691 509 694.

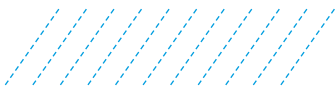
Les associations désirant faire paraître une annonce dans le "Walfer Buet" peuvent de préférence envoyer leur annonce par mail à: [secretariat@walfer.lu](mailto:secretariat@walfer.lu)  
La prochaine édition du "Walfer Buet" paraîtra le 1<sup>er</sup> juin 2011. Le dernier jour de remise des documents au secrétariat communal est le vendredi 06 mai 2011 avant 16.00 heures. Les documents qui arriveront au secrétariat communal après cette date ne pourront être publiés que dans l'édition suivante.

Vereine, die eine Mitteilung im "Walfer Buet" veröffentlichen wollen, werden gebeten, eine E-Mail zu schicken an: [secretariat@walfer.lu](mailto:secretariat@walfer.lu).  
Die nächste Ausgabe des "Walfer Buet" erscheint am 1. Juni 2011. Redaktionsschluss ist am Freitag, 06. Mai 2011, vor 16.00 Uhr.  
Informationen, die dem Gemeindesekretariat später zugehen sollten, können erst in der darauffolgenden Nummer veröffentlicht werden.



ENLÈVEMENT DES ORDURES  
Terminplan für die Müllabfuhr

	<b>Ordures ménagères</b>	Tous les vendredis, à partir de 6 heures		<b>Hausmüll</b>	Jeden Freitag, ab 6 Uhr
	<b>Ordures ménagères supplémentaires</b> (dans les sacs en plastique jaune portant l'inscription "Administration communale de Walferdange")	Le 1 <sup>er</sup> vendredi du mois, à partir de 6 heures Prochains enlèvements: <b>06.05.2011</b> <b>03.06.2011</b>		<b>Zusätzlicher Hausmüll</b> (in den gelben Plastiksäcken mit der Aufschrift der Gemeindeverwaltung)	Jeden ersten Freitag im Monat, ab 6 Uhr nächste Termine: <b>06.05.2011</b> <b>03.06.2011</b>
	<b>Déchets végétaux</b> (branches, arbustes, gazon)  Sont admis dans les poubelles vertes pour la collecte séparée des déchets végétaux: coupe de gazon, feuilles, branches, arbustes. Ne sont pas admis: déchets en provenance de la cuisine, déchets ménagers, déchets encombrants, pierres, matières en métal, matières plastiques, verre. Les branches et les arbustes peuvent aussi être ficelés et déposés sur le trottoir. La longueur maximale de ces fagots est de 1,50 m. Le diamètre maximal admis pour les branches est de 10 cm.	La collecte a lieu chaque lundi du mois de mars au mois de novembre inclus.		<b>Grüne Tonne: nur für Gartenabfälle</b> (Äste, Grasschnitt, Sträucher)  In die grüne Abfalltonne für die Gartenabfälle gehören: Grasschnitt, Laub, Äste und Sträucher. Nicht in die grüne Abfalltonne gehören: Küchenabfälle (Speisereste usw.), Hausmüll, Sperrmüll, Steine, Bauschutt, Eisen, Plastik, Glas. Die Äste und Sträucher können auch gebündelt auf den Bürgersteig gelegt werden. Diese Bündel dürfen nicht länger als 1,50 m sein. Der maximale Durchmesser der Äste, die mit den Gartenabfällen entsorgt werden können, beträgt 10 cm.	Die Sammlung wird von Anfang März bis Ende November jeden Montag durchgeführt.
	<b>Déchets encombrants et ferraille</b>	Mensuellement – collecte gratuite sur demande au tél. 33 01 44-228 ou par mail à servicetechnique@walfer.lu		<b>Sperrmüll und Alteisen</b> (bitte getrennt stellen)	Monatlich – nach vorheriger Anmeldung unter Tel. 33 01 44-228 oder an servicetechnique@walfer.lu
	<b>Vieux papiers</b>	Le 1 <sup>er</sup> mercredi de chaque mois, à partir de 6 heures Prochaines collectes: <b>04.05.2011</b> <b>01.06.2011</b>		<b>Altpapiersammlung</b> (in der blauen Tonne)	Jeden ersten Mittwoch im Monat, ab 6 Uhr nächste Termine: <b>04.05.2011</b> <b>01.06.2011</b>
	<b>Collecte des sacs PMC bleus</b> (Valorlux)	Le mercredi, tous les quinze jours Prochains enlèvements: <b>04.05.2011</b> <b>18.05.2011</b>		<b>Valorlux-Sammlung</b> (in den blauen Plastiksäcken)	Mittwochs, alle zwei Wochen nächste Termine: <b>04.05.2011</b> <b>18.05.2011</b>
	<b>Collecte de verre</b>	Le jeudi, tous les quinze jours Prochains enlèvements: <b>05.05.2011, 19.05.2011 et exceptionnellement mardi 31.05.2011</b>		<b>Altglassammlung</b>	Donnerstags, alle zwei Wochen nächste Termine: <b>05.05.2011, 19.05.2011 und ausnahmsweise Dienstag 31.05.2011</b>
	<b>Conteneurs</b> vieux papiers / verre / piles / boîtes métalliques (vides et rincées) / capsules métalliques / bombes aérosols / vieux vêtements et autres textiles / souliers / huiles ménagères usagées / lampes TL (tubes néon) / bouteilles en plastique / bouchons de liège / bois / appareils électriques. Le sable, la terre et le plâtre ne sont pas acceptés. Les matelas ne sont pas acceptés au Recyclingcenter: pour l'enlèvement des matelas, il faut faire appel à la collecte des déchets encombrants.	<b>Recyclingcenter</b> rue Mercatoris, Helmsange tél. 33 14 57  <b>Heures d'ouverture:</b> lundi à vendredi de 8 à 12 heures et de 13 à 17 heures samedi de 8 à 12 heures Prière de respecter les heures d'ouverture		<b>Container</b> Altpapier / Altglas / Altbatterien / Blechdosen (leer und gereinigt bitte) / Schraubverschlüsse aus Metall / Spraydosen / Altkleider und andere Textilien / Schuhe / Altöl / Leuchtstoffröhren / Korkpfropfen / Plastikflaschen / Holz / Elektroapparate. <b>Gipsplatten, Sand und Erde werden nicht angenommen.</b> <i>Matratzen werden im Recyclingcenter nicht angenommen: Um Matratzen abholen zu lassen, muss telefonisch eine Sperrmüll-Abholung angemeldet werden.</i>	<b>Recyclingcenter</b> Rue Mercatoris, Helmsingen Tel. 33 14 57  <b>Öffnungszeiten:</b> Montag-Freitag 8 - 12 Uhr / 13 - 17 Uhr Samstag 8 - 12 Uhr Bitte die Öffnungszeiten beachten
	<b>Verre</b>	Parking Cactus		<b>Altglas</b>	Parking Cactus
	<b>Piles</b>	Parking Cactus / 11, route de Diekirch (Electricité Schmit-Prumbaum) / Cité Kennedy		<b>Altbatterien</b>	Parking Cactus / 11, Route de Diekirch (Electricité Schmit-Prumbaum) / Cité Kennedy
	<b>Vieux vêtements et autres textiles</b>	Parking Cactus		<b>Altkleider und andere Textilien</b>	Parking Cactus
	<b>Superdrecksbüchse</b>	Prochaine collecte: <b>03.05.2011 de 9 à 17 heures</b> au Recyclingcenter à Helmsange tél. 33 14 57		<b>Superdrecksbüchse</b>	Nächster Termin: <b>03.05.2011, 9-17 Uhr</b> beim Recyclingcenter in Helmsingen Tel. 33 14 57



## AVIS /// Bekanntmachungen

### Séance du conseil communal

La prochaine séance publique du conseil communal aura lieu à la salle des séances de la mairie vendredi, le 13 mai 2011 à 17 heures.

### Gemeinderatssitzung

Die nächste öffentliche Gemeinderatssitzung findet am Freitag, den 13. Mai 2011, um 17 Uhr im Sitzungssaal des Gemeindehauses statt.



### Approbation ministérielle PAP

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé en date du 22 mars 2011 la délibération du conseil communal du 3 décembre 2010 portant adoption définitive du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Helmsange, commune de Walferdange, au lieu-dit "rue du Nord", élaboré par le bureau d'architecture "Atelier d'architecture du Centre" pour le compte de la famille Rausch-Kleis Serge, visant la reconstruction d'une maison jumelée.  
La décision a été dûment publiée par voie d'affiche dans la commune à partir du 5 avril 2011.

### Ministerielle Genehmigung Teilbebauungsplan (PAP)

In Übereinstimmung mit Artikel 31 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung sowie mit Artikel 82 des modifizierten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988 wird hiermit öffentlich bekannt gemacht, dass der Minister für Inneres und die Großregion mit Datum vom 22. März 2011 den Beschluss des Gemeinderats vom 3. Dezember 2010 bezüglich der endgültigen Genehmigung eines Teilbebauungsplans (PAP) genehmigt hat. Der PAP für eine Fläche auf dem Gebiet von Helmsingen, Gemeinde Walferdingen, im Ort genannt "rue du Nord", ausgearbeitet vom Architekturbüro "Atelier d'architecture du Centre" im Auftrag der Familie Rausch-Kleis Serge, sieht die Wiedererrichtung einer Doppelhaushälfte vor. Der Beschluss wurde ab dem 5. April 2011 ordnungsgemäß mittels Aushängen in der Gemeinde publiziert.



### Approbation ministérielle PAP

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé en date du 8 mars 2011 la délibération du conseil communal du 3 décembre 2010 portant adoption du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Helmsange, commune de Walferdange, au lieu-dit "cité Princesse Amélie", élaboré par le bureau d'architecture "hsa – heisbourg strotz architectes" pour le compte de Monsieur et Madame Lentz, et visant l'agrandissement d'une maison en bande par une annexe située dans le recul latéral.  
La décision a été dûment publiée par voie d'affiche dans la commune à partir du 17 mars 2011.

### Ministerielle Genehmigung Teilbebauungsplan (PAP)

In Übereinstimmung mit Artikel 31 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung sowie mit Artikel 82 des modifizierten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988 wird hiermit öffentlich bekannt gemacht, dass der Minister für Inneres und die Großregion mit Datum vom 8. März 2011 den Beschluss des Gemeinderats vom 3. Dezember 2010 bezüglich der Genehmigung des Teilbebauungsplans (PAP) für eine Fläche auf dem Gebiet von Helmsingen, Gemeinde Walferdingen, im Ort genannt "cité Princesse Amélie", ausgearbeitet vom Architekturbüro "hsa – heisbourg strotz architectes" im Auftrag von Herrn und Frau Lentz, genehmigt hat. Der PAP sieht die Vergrößerung eines Reihenhauses mit einem seitlichen Anbau vor. Der Beschluss wurde ab dem 17. März 2011 ordnungsgemäß mittels Aushängen in der Gemeinde publiziert.



### Information des CFL: Barrage accès au quai 2 par l'intermédiaire du pas- sage à niveau

Par la présente nous informons les utilisateurs des chemins de fer que les CFL vont procéder à la remise en état du mur de soutènement sis entre le passage à niveau rue Prince Henri et le quai 2 de la Gare de Walferdange. De ce fait, les voyageurs vers Ettelbruck ne pourront plus accéder à la Gare par le chemin piéton reliant le passage à niveau au quai 2.  
Les voyageurs sont donc priés d'emprunter le souterrain de la gare de Walferdange, la rue de la Gare ou la rue du Nord pour accéder au quai 2.  
La fermeture est prévue du 2 mai au 29 juillet 2011.

### Information der CFL: Sperrung des Zugangs über den Bahnübergang zum Bahnsteig 2

Hiermit informieren wir die Benutzer der Eisenbahn, dass die CFL in Kürze mit der Instandsetzung der Unterstützungswand beginnen werden, die sich zwischen dem Bahnübergang an der rue Prince Henri und dem Bahnsteig 2 des Bahnhofs Walferdingen befindet. Aus diesem Grund werden die Reisenden nach Ettelbrück den Bahnhof nicht mehr über den Fußweg erreichen können, der am Bahnübergang entlang zum Bahnsteig 2 führt. Die Reisenden werden deshalb gebeten, entweder die Bahnunterführung am Walferdinger Bahnhof, die rue de la Gare oder die rue du Nord zu benutzen, um zum Bahnsteig 2 zu gelangen. Die Sperrung des Fußwegs ist vom 2. Mai bis zum 29. Juli vorgesehen.





## Autorisations de bâtir /// Baugenehmigungen

Il est porté à la connaissance des habitants de la commune que le bourgmestre a accordé les autorisations de bâtir suivantes:

Claude Fellens, Luxembourg  
Georges Wolter, Helmsange

34a, rue Josy Welter, Walferdange  
100, route de Diekirch, Helmsange

Carla Pagliarini, Bereldange

8, cité Aline Mayrisch, Bereldange

transformation de la maison  
aménagement d'une aire de stationnement et  
d'une terrasse à l'arrière de la maison  
installation d'une clôture devant la maison



## Lecture des compteurs d'eau

L'administration communale de Walferdange tient à vous informer que la lecture des compteurs d'eau des ménages sera effectuée du mois de mai au mois de juillet par les agents de Creos Luxembourg S.A. en même temps que la lecture des compteurs d'électricité et de gaz.

## Ablesung der Wasserzähler

Die Gemeindeverwaltung Walferdingen möchte Sie darauf hinweisen, dass zwischen Mai und Juli die Wasserzähler in den Haushalten, zeitgleich mit den Strom- und Gaszählern, von den Mitarbeitern von Creos Luxembourg S.A. abgelesen werden.



## Inscriptions année scolaire 2011/2012

1<sup>er</sup> cycle (précoce)  
les enfants qui sont nés:  
entre le 1<sup>er</sup> septembre 2007 et le 31 août 2008 (1<sup>er</sup> trimestre)  
entre le 1<sup>er</sup> septembre 2008 et le 1<sup>er</sup> janvier 2009 (2<sup>e</sup> trimestre)  
1<sup>er</sup> cycle (1<sup>re</sup> année d'éducation préscolaire):  
les enfants qui sont nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 août 2007  
1<sup>er</sup> cycle (2<sup>e</sup> année d'éducation préscolaire):  
les enfants qui sont nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2005 et le 31 août 2006  
2<sup>e</sup> cycle (1<sup>re</sup> année d'enseignement primaire):  
les enfants qui sont nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2004 et le 31 août 2005  
Une fiche d'inscription pour l'année scolaire 2011/2012 pour le 1<sup>er</sup> cycle (précoce, la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> année d'éducation préscolaire) ainsi que pour la 1<sup>re</sup> année de l'enseignement primaire dans notre commune a été adressée aux parents de ces élèves avec prière de bien vouloir la remettre au secrétariat communal.

## Einschulungsdaten 2011/2012

1. Zyklus (Früherziehung)  
Kinder, die geboren sind zwischen:  
dem 1. September 2007 und dem 31. August 2008 (1. Trimester)  
dem 1. September 2008 und dem 1. Januar 2009 (2. Trimester)  
1. Zyklus (1. Jahr Vorschule):  
Kinder, die zwischen dem 1. September 2006 und dem 31. August 2007 geboren sind.  
1. Zyklus (2. Jahr Vorschule):  
Kinder, die zwischen dem 1. September 2005 und dem 31. August 2006 geboren sind.  
2. Zyklus (1. Jahr Grundschule):  
Kinder, die zwischen dem 1. September 2004 und dem 31. August 2005 geboren sind.  
Ein Anmeldeformular zum 1. Zyklus (Früherziehung, 1. und 2. Jahr Vorschule) sowie zum 1. Jahr Grundschule für 2011/2012 in unserer Gemeinde wurde den Eltern dieser Schüler zugestellt, mit der Bitte um Abgabe im Gemeindesekretariat.



## Automobilistes attention!

Le vendredi 20 mai 2011 se déroulera dans les rues de Walferdange la "COUPE SCOLAIRE-CIRCULATION" pour les élèves du 4<sup>e</sup> cycle.  
Afin de garantir la sécurité de ces élèves entre 14 et 16 heures, tous les automobilistes sont priés d'avoir plein d'égards envers les jeunes cyclistes.

## Autofahrer aufgepasst!

Am Freitag, den 20. Mai 2011, findet in den Straßen von Walferdingen die "COUPE SCOLAIRE-CIRCULATION" für die Schüler des 4. Zyklus statt.  
Um während der Zeit von 14 bis 16 Uhr die Sicherheit der Schüler zu gewährleisten, werden alle Autofahrer gebeten, den jungen Radfahrern gegenüber besondere Vorsicht walten zu lassen.



## Avis aux propriétaires de chiens

L'article 10, alinéa 2, du règlement général de police de la commune de Walferdange stipule que les propriétaires ou gardiens de chiens doivent tenir leurs chiens en laisse sur la voie publique et les empêcher de salir les trottoirs, places de jeux et verdure publiques, ainsi que les constructions se trouvant aux abords. De nombreux distributeurs de sacs plastiques à l'intention des propriétaires de chiens sont installés dans divers lieux publics pour leur permettre de contribuer à la propreté environnante. Par ailleurs, il est fait appel au bon sens des citoyens de ne pas sortir les sacs des distributeurs pour les jeter sans raison dans les alentours. L'administration communale prie les propriétaires de chiens de respecter le règlement en vigueur et de faire bon usage du matériel mis à leur disposition.

## Bekanntmachung für Hundehalter

Artikel 10, Absatz 2 des Allgemeinen Polizeireglements der Gemeinde Walferdingen bestimmt, dass Hundehalter oder -hüter auf öffentlichen Straßen und Plätzen ihre Hunde an der Leine führen sowie verhindern müssen, dass die Hunde Gehwege, Spielplätze und öffentliche Grünanlagen sowie die Installationen in deren Umfeld verschmutzen. An verschiedenen öffentlich zugänglichen Orten sind Behälter mit Plastiktüten angebracht, die Hundehaltern zur Verfügung stehen und es ihnen ermöglichen, zur Reinhaltung der Umwelt beizutragen. Zudem wird an den gesunden Menschenverstand aller Bürger appelliert, die angehalten sind, die Plastiktüten nicht willkürlich aus den Behältern zu ziehen und sie dann achtlos wegzwerfen. Die Gemeindeverwaltung bittet alle Hundehalter, das gültige Reglement zu beachten und die ihnen zur Verfügung gestellten Plastiktüten zu benutzen.



## ACTUALITÉS ASSOCIATIVES /// Vereinsleben

### Basket: 12<sup>e</sup> tournoi international de jeunes "Armand Diedert"

BBC Résidence Walferdange

dimanche, le 22 mai  
 aux halls sportifs de Walferdange  
 catégories: Pré-Poussin(e)s (2002-2003), Poussins / Poussines (1999-2001), Minis / Fillettes (1997-1998), Scolaires / Filles Scolaires (1995-1996), Cadets / Cadettes (1993-1994)  
 Les tournois Pré-Poussin(e)s, Poussins, Poussines, Minis et Fillettes se dérouleront entre 9.30 et 14.30 heures. Les tournois Scolaires, Filles Scolaires, Cadets et Cadettes se dérouleront entre 15 et 20 heures.  
 Concernant le mode de jeu, la durée des matchs et l'organisation en général, de plus amples informations vous seront communiquées par e-mail suite à votre inscription (ou consultez [www.bbcresidence.lu](http://www.bbcresidence.lu)).  
 L'inscription se fait par e-mail: [mike.thill@education.lu](mailto:mike.thill@education.lu)  
 Prière d'indiquer la ou les catégories participantes de votre club!  
 Les équipes seront retenues selon l'ordre chronologique des inscriptions (max. 5 équipes par catégorie).

### Basketball: 12. internationales Jugendturnier "Armand Diedert"

BBC Résidence Walferdange

Sonntag, den 22. Mai  
 in den Sporthallen von Walferdingen  
 Kategorien: Pré-Poussin(e)s (2002-2003), Poussins / Poussines (1999-2001), Minis / Fillettes (1997-1998), Scolaires / Filles Scolaires (1995-1996), Cadets / Cadettes (1993-1994)  
 Die Turniere der Pré-Poussin(e)s, Poussins, Poussines, Minis und Fillettes finden zwischen 9.30 und 14.30 Uhr statt. Die Turniere der Scolaires, Filles Scolaires, Cadets und Cadettes werden zwischen 15 und 20 Uhr gespielt.  
 Weitere Informationen zum Spielmodus, zur Spieldauer und zur Organisation im Allgemeinen werden Ihnen per E-Mail nach Ihrer Anmeldung mitgeteilt (oder sind auf [www.bbcresidence.lu](http://www.bbcresidence.lu) abrufbar).  
 Anmeldungen per E-Mail an: [mike.thill@education.lu](mailto:mike.thill@education.lu).  
 Bitte geben Sie auch an, in welcher oder welchen Kategorie(n) Ihr Verein antreten möchte. Die Mannschaften werden in der chronologischen Reihenfolge der Anmeldungen berücksichtigt (max. 5 Teams pro Kategorie).



### Exposition: Expo Cavale

Yolande Flammant (peintures) et  
 Danielle Buche (photographies)

du samedi 7 mai au mardi 17 mai inclus  
 à la Galerie Walferdange, 5, route de Diekirch  
 heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 15 à 19 heures, le week-end de 14 à 18 heures

### Ausstellung: Expo Cavale

Yolande Flammant (Gemälde) und  
 Danielle Buche (Fotografien)

von Samstag, den 7. Mai, bis einschließlich Dienstag, den 17. Mai  
 in der Galerie Walferdingen, 5, route de Diekirch  
 Öffnungszeiten: montags bis freitags von 15 bis 19 Uhr, am Wochenende von 14 bis 18 Uhr



### Sapeurs-pompiers: Portes ouvertes

Sapeurs-pompiers "Orania" Walferdange asbl & Service d'incendie et de sauvetage Walferdange

samedi, le 14 mai à partir de 10 heures  
 à la place de la Mairie  
 programme: informations sur les dangers domestiques, simulation d'incendie et manipulation des extincteurs, films anti-incendie, vente de détecteurs de fumée, de détecteurs de gaz et d'extincteurs, exposition de véhicules et de matériel de lutte contre le feu, inauguration de la nouvelle échelle rotative à 11 heures. Petite restauration sur place  
 plus d'informations: [www.pompjeen-walfer.lu](http://www.pompjeen-walfer.lu)

### Pompjeeën: Porte ouverte

Pompjeeën "Orania" Walfer asbl & Service d'incendie et de sauvetage Walferdange

Samschdeg, de 14. Mee, vun 10 Auer un op der Gemengeplaz  
 um Programm: Informatiounen iwwer d'Geforen am Haushalt, aktiv Manipulatioun vu Feierläschער bei engem Feiersimulator, Brandschutzfilmer, Verkaf vu Rauchmelder, Gasmelder a Feierläschער, Ausstellung vu Pompjeesgefierer a Material, Aweigung vun der neier Dréileeder ëm 11 Auer.  
 Fir Iessen a Gedrenks ass gesuergt  
 weider Informatiounen: [www.pompjeen-walfer.lu](http://www.pompjeen-walfer.lu)



### Golden Oldies Night

FC Résidence Walfer

samedi, le 14 mai à 20 heures  
 au Centre Prince Henri  
 Le groupe "Jeans Generation" jouera les plus grands succès rock, pop et disco des années 60, 70 et 80.  
 tickets: prévente 4 EUR, caisse du soir 8 EUR  
 vente: buvette Stade Prince Henri ou auprès des membres du comité et des joueurs de l'équipe seniors

### Golden Oldies Night

FC Résidence Walfer

Samschdeg, de 14. Mee, ëm 20 Auer  
 am Centre Prince Henri  
 "Jeans Generation" leeën déi beschte Rock-, Pop- an Disco-Musek aus de 60er, 70er an 80er Joren op.  
 Kaarten: Virverkaf 4 EUR, Oweskeess 8 EUR  
 Virverkaf: Buvette Stade Prince Henri,  
 Memberen vum Comité oder Spiller vun der 1. Equipe





## Programme mai

Club Haus Am Becheler, 15a, Am Becheler, Bereldange

**Le jardin japonais de Hasselt – promenade historique à travers la ville – le jardin romantique de Dina Deferme**  
jeudi, le 5 mai  
programme: 6.30 heures départ à l'école de Mamer, 6.40 heures départ Bertrange, 12 rue de Luxembourg, 7 heures départ Club Haus Am Becheler, petit-déjeuner en route, 11 heures promenade guidée Hasselt, 13 heures temps libre, 15 heures visite guidée du jardin japonais, 17 heures visite guidée du jardin de Dina Deferme, dégustation, 18.30 heures départ pour Luxembourg  
C'est bien la floraison des cerisiers du Japon qui nous attire vers Hasselt. Le matin une promenade guidée nous fait découvrir les principaux lieux historiques de la petite ville de Hasselt: la Cathédrale Saint-Quentin, le béguinage, l'Église des Frères mineurs, l'Hôtel de Ville et la Basilique Virga-Jesse. Lors de notre promenade à travers le jardin japonais, un des plus grands d'Europe, nous découvrons les caractéristiques du paysage japonais. La terre clémente dans cette partie de la Flandre a permis à Dina Deferme de créer un jardin de rêve qui s'étend sur plus de 4 hectares et qui est un vrai régal pour les yeux. Une petite dégustation clôture cette visite sublime des jardins.  
prix: 69 EUR (voyage, entrées et visites guidées, dégustation)

**Poésie de printemps**  
lundi, le 9 mai, à 17 heures  
Rolande Wagner et Fränz Frising ont cherché dans les œuvres de la littérature française, allemande et luxembourgeoise les plus beaux poèmes inspirés du printemps. La poésie éclaire les esprits et réjouit l'âme après la grisaille des mois d'hiver. La lecture durera une heure. Nous vous invitons ensuite à partager un verre de l'amitié.  
entrée: 8 EUR

**Excursion à Vianden**  
mardi, le 10 mai  
programme: 9 heures départ à l'école de Mamer, 9.10 heures départ Bertrange, 12 rue de Luxembourg, 9.30 heures départ Club Haus Am Becheler, 10.30 heures visite de l'Église des Trinitaires, 12 heures déjeuner, 15 heures maison Victor Hugo, 16.30 heures chapelle de Longsdorf, 18 heures retour Club Haus Am Becheler  
Christiane Steinmetzer nous emmènera à Vianden, où nous visiterons l'Église des Trinitaires et le chemin de croix. Le déjeuner a été réservé au restaurant Heintz où nous dégusterons un succulent repas. L'après-midi nous nous lancerons sur les traces de Victor Hugo qui a séjourné dans la bourgade. Sur le chemin du retour, nous nous arrêterons dans le village de Longsdorf, où nous visiterons la petite chapelle St. Markus.  
prix: 60 EUR (transport, déjeuner, boissons, entrées)

**Circuit historique de Mamer**  
jeudi, le 12 mai  
programme: 15 heures rendez-vous à l'église de Mamer (parking près de l'église), 17 heures apéritif au Club Haus Am Brill à Capellen, 51, rte d'Arlon  
Depuis maintenant des milliers d'années, des populations se sont successivement installées sur le territoire de la commune de Mamer sans savoir qu'elles verraient un jour apparaître une bourgade que l'on connaîtrait sous le nom de Mamer bien des années plus tard. Mais l'histoire de Mamer ne concerne pas seulement une cité gallo-romaine installée sur le trajet qui reliait à l'époque la ville de Reims à Trèves. Mamer a été détruite et reconstruite. Ces conflits ont laissé des traces qui sont toujours visibles tel que nous pourrons le voir lors de la visite du circuit historique. Jos Thiel, historien local, nous accompagnera lors de la visite.  
prix: gratuit

## Programm Mai

Club Haus Am Becheler, 15a, Am Becheler, Bereldange

**Der japanische Garten von Hasselt – historischer Rundgang durch die Stadt – der romantische Garten von Dina Deferme**  
Donnerstag, den 5. Mai  
Programm: 6.30 Uhr Abfahrt Schule Mamer, 6.40 Uhr Abfahrt Bertringen, 12 rue de Luxembourg, 7 Uhr Abfahrt Club Haus Am Becheler, Frühstück unterwegs, 11 Uhr geführter Rundgang durch Hasselt, 13 Uhr Zeit zur freien Verfügung, 15 Uhr Besuch mit Führung durch den japanischen Garten, 17 Uhr Besuch mit Führung durch den Garten von Dina Deferme, Imbiss, 18.30 Uhr Rückfahrt nach Luxemburg  
Es ist die Kirschblüte, die uns nach Hasselt führt. Morgens entdecken wir bei einem geführten Rundgang die wichtigsten historischen Sehenswürdigkeiten der kleinen Stadt Hasselt: die Sint-Quintinus-Kathedrale, den Beginenhof, die Kirche der Minderen Brüder, das Rathaus und die Virga-Jesse-Basilika. Während unseres Spaziergangs durch den japanischen Garten, einen der größten Europas, entdecken wir die Charakteristika japanischer Gartenkunst. Die sanfte Landschaft dieses Teils Flanderns ermöglichte es Dina Deferme, einen traumhaften Garten zu gestalten, der sich über 4 Hektar erstreckt und ein wahrer Genuss für die Augen ist. Ein kleiner Imbiss beendet unseren Gartenbesuch.  
Preis: 69 EUR (Fahrtkosten, Eintritte und Führungen, Imbiss)

**Lyrik a Poesie an d'Fréijoer eran**  
Méindeg, den 9. Mee, ëm 17 Auer  
D'Rolande Wagner an de Fränz Frising hunn an der franséischer, däitscher a lëtzebuergescher Literatur gebliedert an hunn déi schéinst Fréijoers-Gedichter fir Iech herausgesicht. Sie duerchliichten de Geescht an erfreen d'Gemitt no der Däischtert vum laange Wanter. Mir freeën eis op eng lyresch Stonn, a genéissen duerno zesummen e gudde Pättchen mat engem klenge Maufel.  
Entrée: 8 EUR

**E schéinen Tour op Veinen**  
Dönschdeg, den 10. Mee  
Programm: 9 Auer Depart Mamer Schoul, 9.10 Auer Depart Bartreng, 12 rue de Luxembourg, 9.30 Auer Depart Club Haus Am Becheler, 10.30 Auer Visite Trinitarierkierch, 12 Auer Mëttegiessen, 15 Auer Maison Victor Hugo, 16.30 Auer Kapell zu Longsdref, 18 Auer Retour am Becheler  
Eise Wee mam Christiane Steinmetzer féiert eis des Kéier op Veinen, wou mir Moies d'Trinitarierkierch mam Kräizgang besichen. Eise Mëttesdesch hu mir am Restaurant Heintz reservéiert, wou mir eis mat engem gudde Menu verwinne loossen. Am Nomëtteg gi mir op d'Spuere vum grouss Schrëftsteller Victor Hugo, deem et zu Veinen gutt gefall huet. Um Heemwee fuere mir iwwer Longsdref wou mir eis déi schéi Kapell vum Hl. Markus ukucken. Präis: 60 EUR (Transportkeschten, Mëttegiessen, Gedréinks, Visites)

**Um Mamer Geschichtspad**  
Donneschdeg, den 12. Mee  
Programm: 15 Auer, Rendez-vous bei der Mamer Kierch (Parking bei der Kierch), 17 Auer Patt am Club Haus Am Brill zu Capellen, 51, rte d'Arlon  
Schon zanter Dausende vu Joeren liewen Leit um Gebitt vun der heiteger Gemeng Mamer, ouni dat si woussten, dass hei eng Kéier eng Uertschaft entstoe sollt, déi da vill méi spéit Mamer genannt ginn ass. Awer d'Geschicht vu Mamer ass net nëmmen d'Geschicht vun enger gallo-réimescher Siedlung un der Strooss vu Reims op Tréier, deeër hire Numm mir net kennen. Mamer ass zerstéiert an erëm opgebaut ginn. Alles dat huet Spuren hannerlooss, vun deene mir der och haut nach e puer op eisem Tour kënnen gesinn. De Jos Thiel, Beroder a Lokalhistoriker vu Mamer, féiert eis op dem Geschichtspad duerch d'Uertschaft.  
Präis: gratis



## Bilan 2005-2011

LSAP Walferdange

lundi, le 2 mai à 20 heures  
 au Centre Prince Henri – Salle de projection  
 Le LSAP-Walfer présente 6 années de travail du collège échevinal.  
 Nous vous montrerons ce qui a été réalisé et les projets en cours  
 de planification. Si vous avez des questions ou des suggestions,  
 venez à notre soirée info multimédia.  
 détails sous: [www.lsap-walfer.lu](http://www.lsap-walfer.lu)

## 11<sup>e</sup> fête du printemps

dimanche, le 15 mai  
 au Centre Prince Henri  
 programme: apéritif dès 11 heures, déjeuner à midi, pâtisseries  
 jusqu'à 17 heures; déjeuner, boissons, desserts, café, tombola,  
 château gonflable pour les enfants  
 Menus à réserver avant le 9 mai au 691 805 797 (Feidt-Mourier),  
 au 33 51 42 (Weins / rép.) ou par e-mail: [lsapwalfer@gmail.com](mailto:lsapwalfer@gmail.com)  
 Menu 1: bouchée à la reine, frites, salade (16,50 EUR)  
 Menu 2: jambon, frites, salade (16,50 EUR)  
 Menu enfant (6 EUR)  
 pour plus de détails: [www.lsap-walfer.lu](http://www.lsap-walfer.lu)

## Bilan 2005-2011

LSAP-Walfer

Méindeg, den 2. Mee um 20 Auer  
 am Centre Prince Henri – Kinossall  
 D'LSAP-Walfer stellt 6 Joer Aarbecht vum Schäfferot vir.  
 Wat ass alles gemaach ginn, wat steet nach un? Hu dir Froen an  
 Iddien – da kommt laanscht. Multimediaprésentatioun a Film,  
 Bild an Toun.  
 Detailer ënner: [www.lsap-walfer.lu](http://www.lsap-walfer.lu)



## 11. Fréijoersfest

Sonndeg, de 15. Mee  
 am Centre Prince Henri  
 Programm: ab 11 Auer Apéritif, vun 12 Auer un Iessen,  
 Kuchebuffet bis 17 Auer; Gedrénks, Béier vum Faass,  
 Kuch, Kaffi, Tombola, Sprangschlass fir Kanner  
 Menü reservéieren w.e.g. bis den 9. Mee op  
 691 805 797 (Feidt-Mourier), op 33 51 42 (Weins / rép.)  
 oder E-Mail: [lsapwalfer@gmail.com](mailto:lsapwalfer@gmail.com)  
 Menü 1: Bouchée à la reine, Fritten, Zalot (16,50 EUR);  
 Menü 2: Ham, Fritten an Zalot (16,50 EUR);  
 Kannermenü (6 EUR)  
 méi Detailer op [www.lsap-walfer.lu](http://www.lsap-walfer.lu)

## Exposition: Gaby Maul

du samedi 21 mai au lundi 30 mai inclus  
 à la Galerie Walferdange, 5, route de Diekirch  
 heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 15 à 19 heures,  
 le week-end de 11 à 18 heures

## Ausstellung: Gaby Maul

von Samstag, den 21. Mai, bis einschließlich Montag, den 30. Mai,  
 in der Galerie Walferdingen, 5, route de Diekirch  
 Öffnungszeiten: montags bis freitags von 15 bis 19 Uhr,  
 am Wochenende von 11 bis 18 Uhr



## Kermesse du CSV

CSV, CSF et CSJ, section Walferdange

dimanche, le 8 mai  
 au Centre Prince Henri  
 apéritif à partir de 11 heures, déjeuner à partir de 12 heures  
 menu: porcelet grillé, côtelettes et saucisses  
 toute la journée: château gonflable pour enfants, tombola, bar à  
 champagne, pâtisseries

## CSV Kiermes

Walfer CSV, CSF an CSJ

Sonndeg, den 8. Mee  
 am Centre Prince Henri  
 Apéro vun 11 Auer an, Iessen vun 12 Auer un  
 um Menü: Fierkel um Spiess, Koteletten a Wurscht vum Grill  
 de ganzen Dag: Sprangschlass fir Kanner, Tombola, Schampes-  
 bar, Pâtisserie



## Grillades

Supporterclub Allez Basket Walfer

samedi et dimanche, les 20 et 21 mai à partir de 8 heures  
 près du Cactus Bereldange

## Grillfest

Supporterclub Allez Basket Walfer

Samschdeg a Sonndeg, den 20. an 21. Mee vun 8 Auer un  
 beim Cactus Bereldeng



## 5<sup>e</sup> édition du tournoi de Beach Rugby

Rugby Club Walferdange "De Renert"

samedi, le 21 mai à partir de 9 heures  
 au Stade Prince Henri  
 Des équipes féminines et masculines du Luxembourg, de France,  
 de Belgique et d'Allemagne viennent s'affronter pour fêter la fin  
 de la saison 2010-2011. Un tournoi vétéran est organisé en paral-  
 lèle toute la journée et les enfants viendront faire la promotion de  
 leur école de rugby à l'heure du déjeuner.  
 Restauration possible sur place en continu.  
 informations supplémentaires: [www.walferdange-rugby.lu](http://www.walferdange-rugby.lu)

## Fënneft Editioun vum Beach Rugby Tournoi

Rugby Club Walfer "De Renert"

Samschdes, den 21. Mee, vun 9 Auer un  
 am Stade Prince Henri  
 Fraen- a Männeréquipen aus Lëtzebuerg, Frankräich, Däitsch-  
 land an der Belsch fanne sech zesummen fir d'Enn vun der Saison  
 2010-2011 mateneen ze feiern. Parallel zum Beach Rugby fënnt  
 ee Veteranen-Tournoi statt an d'Kanner spillen e klenge Match an  
 der Mëttespaus fir d'Promotioun vun der Rugby-Schoul.  
 Fir Iessen a Gedrénks ass de ganzen Dag iwwer gesuergt.  
 weider Informatiounen: [www.walferdange-rugby.lu](http://www.walferdange-rugby.lu)





Promenade guidée

SIT Walferdange et SIS Steinsel, sous le patronage des Administrations Communales de Walferdange et de Steinsel

dimanche, le 22 mai  
Rendez-vous à Bereldange, rond-point rue de la Forêt à 14.45 heures, départ vers 15 heures. Longueur du parcours: 5,2 km. Une collation sera servie au milieu du parcours. Le port de chaussures adéquates est recommandé. Pas d'inscription.

Les Celtes –  
druides, princes, guerriers.

SIT Walferdange

Samedi, le 7 mai  
Visite de l'exposition à la Völklinger Hütte (Sarre)  
Départ de l'autocar: 8.30 heures, place de la Mairie à Walferdange  
prix: 25 EUR (transports, visite guidée, menu hors boissons)  
Inscription par virement sur le compte  
CCPL LU10 1111 0345 6432 0000

Geführte Wanderung

SIT Walferdingen und SIS Steinsel, unter der Schirmherrschaft der Gemeindeverwaltungen Walferdingen und Steinsel

Sonntag, den 22. Mai  
Treffpunkt: in Bereldingen am Kreisverkehr, rue de la Forêt, 14.45 Uhr, Abgang um 15 Uhr. Länge des Weges: 5,2 km. Unterwegs wird eine Stärkung angeboten. Bitte angemessenes Schuhwerk tragen. Keine Anmeldung erforderlich.

Die Kelten –  
Druiden. Fürsten. Krieger.

SIT Walferdingen

Samstag, den 7. Mai  
Besichtigung der Ausstellung in der Völklinger Hütte (Saarland)  
Abfahrt des Reisebusses: 8.30 Uhr, Gemeindeplatz Walferdingen  
Preis: 25 EUR (Fahrtkosten, Führung, Menü ohne Getränke)  
Anmeldung durch Überweisung auf das Konto CCPL LU10 1111 0345 6432 0000



Excursion: château de Belœil

Walfer Senioren

vendredi, le 13 mai  
départs: 7.30 heures – Quick Restaurant Bereldange, 7.35 heures – Q8, 7.40 heures – Bereldange (en face du commissariat de police), 7.45 heures – pharmacie, 7.50 heures – rue de la Gare (barrière), 8.00 heures – rue Mercatoris  
Après avoir traversé les Ardennes, nous ferons une pause-café à Bastogne. Nous passerons près de Charleroi et Mons avant d'arriver à Belœil. Avant la visite du château, nous déjeunerons au restaurant du manoir. L'excursion se poursuivra par une visite guidée du château de Belœil qui depuis 6 siècles sert de résidence aux princes de la lignée "von Ligne". Le château abrite une importante collection d'œuvres d'art réunie entre le 15<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup> siècle ainsi qu'une bibliothèque qui compte plus de 20 000 livres. La Princesse Alix de Luxembourg, sœur du Grand-Duc Jean et veuve du Prince Antoine de Ligne, y séjourne toujours. Nous monterons ensuite à bord d'un petit train pour traverser l'immense parc de 25 ha construit au 18<sup>e</sup> siècle. Le retour aura lieu à 16.30 heures. L'arrivée au Luxembourg est prévue pour 20.30 heures.  
prix (bus, café, déjeuner, visite du château): 55 EUR  
inscriptions (jusqu'au 3 mai): lors des portes ouvertes ou auprès de Nicole Olm, tél. 33 94 62

Ausflug: Schloss Belœil

Walfer Senioren

Freideg, den 13. Mee  
Départen: 7.30 Auer – Quick Restaurant Bäeldeng, 7.35 Auer – Q8, 7.40 Auer – Bäeldeng (vis-à-vis Police), 7.45 Auer – Apdikt, 7.50 Auer – rue de la Gare (Barriär), 8.00 Auer – rue Mercatoris  
Duerch d'Ardennen geet et Richtung Baschtnech, wou mir eng kleng Kaffispaus aleeën. No enger adequater Stärkung féiert eis d'Rees laanscht Charleroi, Mons bis op Belœil, d'Ziel vun eisem Dagesausflug. Ier mir eis dann dëst Familljeschlass zesummen ukucke ginn, ass selbstverständlech nach fir dat leiblecht Wuel am Schlossrestaurant gesuergt. Duerno maache mer eng "visite guidée" vum Schloss Belœil, zënter 6 Jorhonnerten d'Residenz vun de Fürsten "von Ligne", mat enger reicher Sammlung vu Konschtwierker vum 15. bis zum 19. Jorhonnert a mat enger ëmfassender Bibliothék mat méi wéi 20.000 Bänn. D'Princesse Alix de Luxembourg, Schwëster vum Grand-Duc Jean a Wittfra vum Prince Antoine de Ligne, wunnt nach ëmmer hei. Mat engem klengen Zuch fuere mer och nach duersch dee 25 ha grouesse Park aus dem 18. Jorhonnert. Géint 16.30 Auer maache mir eis op den Heemwee op Walfer, géint 20.30 Auer wärte mer nees doheem sinn.  
Präis (Bus, Muergeskaffi, Mëttegiessen, Entréen): 55 EUR  
Umeldung (bis den 3. Mee): an der Porte Ouverte oder beim Nicole Olm um Tel 33 94 62



Télévie 2011: Centre de Promesse  
à Steinsel

Télévie, Communes de Walferdange et de Steinsel

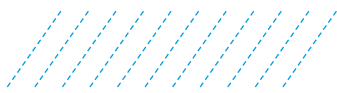
samedi, le 7 mai  
au Centre de Loisirs "Norbert Melcher" à Steinsel, aux alentours dans la rue de l'Alzette et au terrain de football  
La journée débutera à 6 heures par un "Télévie-Run", de nombreuses activités sportives et animations pour petits et grands seront proposées.  
Restauration pendant toute la journée  
Grâce à votre présence, cette journée peut devenir une réussite, une réussite pour Télévie.

Télévie 2011: "Centre de Promesse"  
in Steinsel

Télévie, Gemeinden von Walferdingen und Steinsel

Samstag, den 7. Mai  
im Freizeitzentrum "Norbert Melcher", in der Umgebung in der rue de l'Alzette und auf dem Fußballplatz  
Der Tag beginnt um 6 Uhr mit einem "Télévie-Run", zahlreiche sportliche Aktivitäten und Animationen für Groß und Klein werden angeboten.  
Für das leibliche Wohl ist den ganzen Tag über gesorgt.  
Dank Ihres Kommens kann der Tag zu einem Erfolg werden.  
Zu einem Erfolg für Télévie.





## Cours de mosaïque

Mammen hëllefe Mammen Walferdange

vendredi, les 20 et 27 mai, de 16.30 heures à 18 heures  
 au Centre Princesse Amélie  
 Création d'objets en mosaïque avec Yannick Dostert pour les enfants de 7 à 12 ans.  
 prix: 15 EUR  
 inscriptions auprès de Christiane Eischen, tél. 33 11 46

## Mosaikcours

Mammen hëllefe Mammen Walfer

Freideg, den 20. Mee an de 27. Mee, vu 16.30 bis 18 Auer am Centre Princesse Amélie  
 De Yannick Dostert bastelt mat Kanner vu 7 bis 12 Joer Saachen am Mosaik.  
 Prais: 15 EUR  
 Umeldung: beim Christiane Eischen, Tel. 33 11 46



## Les expositions en mai

Kulturschapp

Monique Dupong: "Who is in"  
 vernissage vendredi, le 13 mai, exposition les 14, 15, 21 et 22 mai

Paul Roettgers: "artiste peintre"  
 vernissage vendredi, le 27 mai, exposition les 28 et 29 mai ainsi que les 4 et 5 juin  
 introduction: Christian Mosar

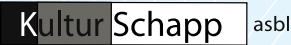
heures d'ouverture des expositions:  
 les samedi et dimanche de 14 à 20 heures  
 vernissages à partir de 18 heures  
 contact: rue de la Gare, L-7228 Walferdange,  
 www.kulturschapp.lu, kulturschapp@gmail.com,  
 tél. 691 333 212

## Ausstellungen im Mai

Kulturschapp

Monique Dupong: "Who is in"  
 Vernissage am Freitag, den 13. Mai, Ausstellung am 14., 15., 21. und 22. Mai  
 Paul Roettgers: "artiste peintre"  
 Vernissage am Freitag, den 27. Mai, Ausstellung am 28. und 29. Mai sowie am 4. und 5. Juni  
 Einführung: Christian Mosar

Öffnungszeiten der Ausstellungen:  
 samstags und sonntags von 14 bis 20 Uhr  
 Vernissagen ab 18 Uhr  
 Kontakt: rue de la Gare, L-7228 Walferdange,  
 www.kulturschapp.lu, kulturschapp@gmail.com,  
 Tel. 691 333 212



## Grande Fête "Vun der Dinosaurierzäit bis haut"

Maison Relais Walferdange & Caritas jeunes et familles & Commune de Walferdange

Vendredi, le 20 mai à 18 heures  
 au Centre Prince Henri  
 programme: exposition, 18.30 heures pièce de théâtre, 19.30 heures grand buffet gratuit, réalisé par les parents

## Grouss Fest "Vun der Dinosaurierzäit bis haut"

Maison Relais Walfer & Caritas jeunes et familles & Gemeng Walfer

Freides, den 20. Mee, ëm 18 Auer  
 am Centre Prince Henri  
 Programm: Ausstellung, 18.30 Auer Theaterstéck, 19.30 Auer grouse gratis Buffet, réaliséiert vun de Elteren



## Walfer Buet TV

La chaîne d'informations "Walfer Buet TV" est diffusée dans les foyers de la commune en analogique via l'antenne collective sur la nouvelle fréquence 559.25 MHz, canal K32. La chaîne est également diffusée dans certaines institutions de la commune, comme par exemple le Biergercenter et la mairie où des écrans ont été installés pour permettre la diffusion de Walfer Buet TV.

## Walfer Buet TV

Der Informationskanal "Walfer Buet TV" wird in alle Haushalte der Gemeinde analog über die Gemeinschaftsantenne auf der neuen Frequenz 559.25 MHz, Kanal K32, ausgestrahlt. Das Programm wird ebenfalls in einigen kommunalen Einrichtungen ausgestrahlt, beispielsweise im Biergercenter und im Rathaus. Dort wurden Bildschirme installiert, auf denen Walfer Buet TV zu sehen ist.







# COURS DE FORMATION POUR BABY-SITTER 2011

L'administration communale de Walferdange, en collaboration avec la commission de l'égalité des chances et des personnes handicapées, se propose d'organiser un cours de formation pour "baby-sitter" à l'intention des jeunes gens (m/f) de la commune.

- Conditions (minimum 8 personnes – maximum 16 personnes):
- âge minimum de participation : être né(e) avant le 01.01.1997,
  - langue luxembourgeoise obligatoire, cours tenu en langue luxembourgeoise.

Durée envisagée du cours et du stage pratique: 29 heures réparties sur 5 journées.  
Période envisagée: entre le 18 juillet et le 27 juillet 2011.  
Type de cours: cours à "participation active" donné par des personnes qualifiées.

**Prix de la formation: 45 EUR à titre de participation aux frais.**  
**Date limite des inscriptions: 16 mai 2011.**

Pour des renseignements complémentaires, prière de vous adresser à Madame Carole Wesquet, assistante sociale, tél. 33 01 44-279.

Les personnes désirant suivre ledit cours sont invitées à remplir le formulaire ci-dessous et l'envoyer à:

**Administration communale de Walferdange**  
**Mme Carole Wesquet e-mail: servicesocial@walfer.lu fax: 33 01 44-251**  
**B.P. 1 L-7201 Walferdange**

Nom:

Adresse:

Né(e) le:

Lieu de naissance:

Portable:

E-mail:



# AUSBILDUNG ZUM BABYSITTER 2011

Die Gemeindeverwaltung Walferdingen organisiert zusammen mit der Kommission für Chancengleichheit und die Gleichberechtigung behinderter Menschen eine Ausbildung zum Babysitter, die sich an Jugendliche und junge Erwachsene (m/w) in der Gemeinde richtet.

- Teilnahmebedingungen (Minimum 8 Personen – Maximum 16 Personen):
- Mindestalter: geboren vor dem 01.01.1997,
  - Luxemburgisch-Kenntnisse obligatorisch, der Kurs wird auf Luxemburgisch gehalten.
- Voraussichtliche Dauer des Kurses und des Praktikums: 29 Stunden, verteilt auf 5 Tage.  
Voraussichtlicher Termin: zwischen dem 18. und 27. Juli 2011.  
Art des Kurses: Kurs mit "aktiver Teilnahme", von qualifizierten Dozenten gehalten.

**Preis der Ausbildung: 45 EUR Unkostenbeteiligung.**  
**Anmeldeschluss: 16. Mai 2011.**

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Carole Wesquet, Sozialarbeiterin, Tel. 33 01 44-279.

Interessenten werden gebeten, das nachstehende Formular auszufüllen und an folgende Adresse zu schicken:

**Gemeindeverwaltung Walferdingen**  
**Frau Carole Wesquet E-Mail: servicesocial@walfer.lu Fax: 33 01 44-251**  
**B.P. 1 L-7201 Walferdange**

Name:

Vorname:

Adresse:

Geboren am:

Geburtsort:

Mobiltelefon:

E-Mail:

# ABONNEMENT SOMMERSAISON 2011

Le TCRW informe que la saison estivale a débuté le 23.04.2011.

**PREIS FUER EIN ABONNEMENT**

- Erwachsene: 120 €
- Kinder, Jugendliche und Studenten: 60 €
- Kaution für die Schlüssel der Reservierungs-Schlösser (nur für Nichtmitglieder): 13 €
- Platzmiete pro Stunde (für Nichtmitglieder): 13 €
- Platzmiete pro Stunde für den Gast eines Klubmitglieds: 7 €
- Platzmiete pro Stunde und pro Gast bei einem Doppel mit drei teilnehmenden Gästen: 3,50 €

Interessierte werden gebeten, den entsprechenden Betrag auf das Konto des TCRW bei der BCEE, Konto-Nummer IBAN LU77 0019 1100 7881 5000, zu überweisen.

**Neu:** Die Tore zu den Tennisplätzen lassen sich nur mit einem digitalen Code öffnen, der Ihnen entweder per E-Mail (**fichter@pt.lu**) oder im Klubhaus nach Vorlage eines Zahlungsbelegs mitgeteilt wird!

Die Schlösser sind für bisherige Mitglieder am Reservierungsbrett im Vereinsheim erhältlich, und zwar jeweils am Samstag nach Eingang der Überweisung. Die Übergabe der Schlösser an neue Mitglieder erfolgt eine Woche nach Eingang der Überweisung, und zwar vorzugsweise abends zwischen 18 und 20 Uhr, ebenfalls im Vereinsheim.

Es steht Ihnen offen, private Trainingsstunden zu vereinbaren mit: Timis Mihai, Tel. 691 474 962, oder Oestlund Magnus, Tel. 621 360 960.

Weitere Informationen: Lamesch Christian, Sekretariat, Tel. & Fax 33 11 36 (Klubhaus), E-Mail: **info@tennis-walfer.lu**

# TENNISSCHULE SOMMER 2011

TRAININGSPLAN	
vom 1. Mai bis 30. September 2011 (außer August)	
Montag	16.00 h - 20.00 h
Dienstag	13.00 h - 20.00 h
Mittwoch	15.00 h - 20.00 h
Donnerstag	16.00 h - 20.00 h
Freitag	14.30 h - 20.30 h
Samstag	9.00 h - 14.00 h

**PREISE**

1 Stunde: 190 €; 1,5 Stunden: 280 €; 2 Stunden: 330 €; 2,5 Stunden: 360 €; 3 Stunden: 400 € (bis zum 1. Juni 2011 zu überweisen, BCEE LU77 0019 1100 7881 5000, Stichwort: Tennisschule Sommer 2011)

Die Preise enthalten das Abonnement, welches den Jugendlichen ermöglicht, die Tennisplätze des TCRW bis 18 Uhr zu reservieren und mit den anderen Mitgliedern des Vereins zu trainieren.

# ABONNEMENT SAISON ÉTÉ 2011

Le TCRW informe que la saison estivale a débuté le 23.04.2011.

**PRIX PAR ABONNEMENT**

- Adultes: 120 €
- Jeunes et étudiants: 60 €
- Caution pour les clés du cadenas servant à la réservation des terrains (uniquement pour les nouveaux membres): 13 €
- Location d'un terrain par heure (non-membres): 13 €
- Location d'un terrain par heure pour un invité qui joue avec un membre du club: 7 €
- Location d'un terrain par heure et par invité en cas d'un double où participent 3 invités: 3,50 €

Les intéressé(e)s sont prié(e)s de virer le montant respectif sur le compte du TCRW auprès de la BCEE, IBAN LU77 0019 1100 7881 5000.

**Nouveau:** Les portes des courts de tennis ne s'ouvriront qu'à l'aide d'un code numérique qui vous sera communiqué soit par e-mail (**fichter@pt.lu**) soit au Clubhouse après présentation d'une preuve de paiement.

Les cadenas seront à la disposition des anciens membres au tableau de réservation de la buvette, le samedi suivant la réception du virement. La remise des clés des cadenas aux nouveaux membres se fera dans la buvette une semaine après réception du virement, de préférence le soir entre 18 et 20 heures.

Il vous sera possible d'avoir des heures d'entraînement privées avec Timis Mihai, tél. 691 474 962 ou Oestlund Magnus, tél. 621 360 960.

Renseignements supplémentaires: Lamesch Christian, secrétariat, Tél. & Fax 33 11 36 (Clubhouse), e-mail: **info@tennis-walfer.lu**

# ÉCOLE DE TENNIS 2011

HORAIRE DE L'ENTRAÎNEMENT	
du 1 <sup>er</sup> mai au 30 septembre (hormis le mois d'août)	
Lundi	16.00 h - 20.00 h
Mardi	13.00 h - 20.00 h
Mercredi	15.00 h - 20.00 h
Jeudi	16.00 h - 20.00 h
Vendredi	14.30 h - 20.30 h
Samedi	9.00 h - 14.00 h

**PRIX**

1 heure: 190 €; 1,5 heure: 280 €; 2 heures: 330 €; 2,5 heures: 360 €; 3 heures: 400 € (à virer jusqu'au 1er juin 2011, BCEE LU77 0019 1100 7881 5000 avec mention: école de tennis été 2011)

Ces prix contiennent l'abonnement qui permettra à nos jeunes de réserver les courts du TCRW jusqu'à 18 heures et de s'entraîner avec les autres membres du club.



## À ne pas rater en mai

Maison des Jeunes Woodstock Walfer

Projet "Tournage de film"  
mardi, le 3 mai à partir de 16 heures

Planification des activités d'été  
vendredi, le 6 mai à partir de 18 heures

Projet "Musical"  
samedi, le 7 mai à partir de 14 heures

Projet "Tournage de film"  
mardi, le 10 mai à partir de 16 heures

"Girls Day – Boys Day"  
jeudi, le 12 mai à partir de 16 heures

Soirée pyjama  
vendredi, le 13 mai à partir de 18 heures

Projet "Musical"  
samedi, le 14 mai à partir de 14 heures

Projet "Aménagement du jardin"  
mardi, le 17 mai à partir de 16 heures

Girls Day: "Mon corps et moi"  
jeudi, le 19 mai à partir de 15 heures

Fête d'inauguration de la salle pour les garçons  
vendredi, le 20 mai à partir de 16 heures

Projet "Musical"  
samedi, le 21 mai à partir de 14 heures

Projet "Aménagement du jardin"  
mardi, le 24 mai à partir de 16 heures

Girls Day: Self-défense avec des exercices pratiques  
jeudi, le 26 mai à partir de 15 heures

Football  
vendredi, le 27 mai à partir de 16 heures

Projet "Aménagement du jardin"  
mardi, le 31 mai à partir de 16 heures

La Maison des Jeunes offre un projet "Vacances d'été sur l'Adriatique italienne" du 15 juillet au 23 juillet 2011 à Bibione (près de Venise).

Le séjour entier (aller/retour en bus, location de la maison, prix des entrées pour les activités et les visites ainsi que le ravitaillement) coûtera 300 EUR par participant(e).

La date d'inscription est jusqu'au 14 mai 2011.

Le nombre de places est limité. Pour toutes informations supplémentaires, contactez-nous s.v.p. au numéro 33 16 41.

pour plus d'informations: [www.woodstock.lu](http://www.woodstock.lu)  
contact: Maison des Jeunes Woodstock Walfer, 60, rue de Steinsel, L-7254 Bereldange, tél. 33 16 41, fax 33 16 49

## Die Highlights im Mai

Jugendhaus Woodstock Walfer

Projekt "Wir drehen einen Film"  
Dienstag, den 3. Mai, ab 16 Uhr

Planung der Sommeraktivitäten  
Freitag, den 6. Mai, ab 18 Uhr

Projekt "Musical"  
Samstag, den 7. Mai, ab 14 Uhr

Projekt "Wir drehen einen Film"  
Dienstag, den 10. Mai, ab 16 Uhr

"Girls Day – Boys Day"  
Donnerstag, den 12. Mai, ab 16 Uhr

Pyjama-Abend  
Freitag, den 13. Mai, ab 18 Uhr

Projekt "Musical"  
Samstag, den 14. Mai, ab 14 Uhr

Projekt "Gartengestaltung"  
Dienstag, den 17. Mai, ab 16 Uhr

Girls Day/"Mein Körper und ich"  
Donnerstag, den 19. Mai, ab 15 Uhr

Einweihungsfest des Gruppenraums für Jungen  
Freitag, den 20. Mai, ab 16 Uhr

Projekt "Musical"  
Samstag, den 21. Mai, ab 14 Uhr

Projekt "Gartengestaltung"  
Dienstag, den 24. Mai, ab 16 Uhr

Girls Day/Selbstverteidigung mit praktischen Übungen  
Donnerstag, den 26. Mai, ab 15 Uhr

Fußball  
Freitag, den 27. Mai, ab 16 Uhr

Projekt "Gartengestaltung"  
Dienstag, den 31. Mai, ab 16 Uhr

Das Jugendhaus bietet vom 15. bis 23. Juli das Projekt "Sommerferien an der italienischen Adria" an, und zwar in Bibione (bei Venedig).

Die gesamte Reise (Hin- und Rückfahrt im Bus, Unterkunft, Eintrittspreise für Aktivitäten und Besuche sowie Verpflegung) kostet 300 EUR pro Teilnehmer(in).

Anmeldungen sind bis zum 14. Mai 2011 möglich.

Die Anzahl der Plätze ist begrenzt. Für weitere Informationen wählen Sie bitte die Telefonnummer 33 16 41.

weitere Informationen unter [www.woodstock.lu](http://www.woodstock.lu)  
Kontakt: Jugendhaus Woodstock Walfer, 60, rue de Steinsel, L-7254 Bereldingen, Tel. 33 16 41, Fax 33 16 49



# LES HABITANTS DE WALFERDANGE AIMENT TRIER

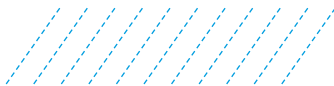


## Die Einwohner Walferdingens recyceln gerne

Das Recyclingcenter zählt ungefähr 500 bis 600 Nutzer pro Woche, die ihre Wertstoffe abgeben. Die Gemeinde ermuntert alle ihre Einwohner, auch weiterhin ihren Müll zu trennen. Bei dieser Gelegenheit möchten wir daraufhinweisen, dass das Recyclingcenter über einen Parkplatz verfügt und das Parken vor den Containern vermieden werden sollte.

Le centre de recyclage se voit remettre des déchets par environ 500 à 600 usagers par semaine. La commune tient à inciter tous ses habitants à continuer à bien trier leurs déchets. À titre d'information, nous rappelons aux usagers que le centre de recyclage dispose d'un parking et qu'il faut éviter de stationner devant les conteneurs.





Statistique des déchets collectés au parc de recyclage 28, rue Jean Mercatoris à Helmsange  
Statistik der im Recyclingpark, 28, rue Jean Mercatoris in Helmsingen, gesammelten Wertstoffe

Produits / Wertstoff	2008	2009	2010
Cartonnage / Karton		67,58	67,5 tonnes / Tonnen
Mélange de papier / Papier	117,94	52,44	43,58 tonnes / Tonnen
Verre / Altglas	144,82	97,46	80,32 tonnes / Tonnen
Bouteilles en PET / PET-Flaschen	2,8	2,12	4,32 tonnes / Tonnen
Appareils ménagers / Haushaltsgeräte	19,51	16,03	19,25 tonnes / Tonnen
Ferraille électronique / Elektroschrott	8,78	7,34	22,9 tonnes / Tonnen
Bois / Holz	144,46	157,1	174,79 tonnes / Tonnen
Pneus sans jantes / Altreifen (ohne Felgen)	0,98	2,36	4,4 tonnes / Tonnen
SuperDrecksKëscht	21,43	21,83	21,533 tonnes / Tonnen
Déchets inertes / Inertabfälle	545,7	408,34	315,04 tonnes / Tonnen

Ces données tiennent compte uniquement des déchets remis au centre de recyclage, pas de ceux qui sont régulièrement enlevés par les collectes.  
*Diese Angaben berücksichtigen nur die im Recyclingcenter abgegebenen Wertstoffe und nicht die bei den regelmäßigen Abholungen eingesammelten.*





# CHRONIQUE

01



02



**01 Schoulmaterial fir den Niger** /// "E Bläisteft fir den Niger" heescht eng Aktioun, mat deem Erléis d'ONG "Guiden a Scouten fir ENG Welt" Schoulmaterial fir den Niger keeft. Fir dës Aktioun ze ënnerstëtzen, haten ënnert der Koordinatioun vum Jean-Paul Warisse d'Léierpersonal vun der Helmsener Schoul, d'Schüler, hir Elteren an d'Personal vun der Maison Relais esouwéi d'Memberen vun der APEW an der Suchtpreventioun um Krëschtmaart 5375,40 Euro gesammelt. Ënnerstëtzt goufen se dobei vun der Walfer Gemeng. Kierzlech konnt dunn de Scheck iwwerreicht ginn an de Pierre Turpel vun der ONG huet alle Bedeelegten ee grouse Merci ausgedréckt.

**02 Inauguration de la nouvelle Maison Relais** /// Afin de répondre aux besoins de la Maison Relais, un étage supplémentaire a été construit sur le bâtiment existant de l'école de Walferdange. Il comprend 6 salles pour la Maison Relais, une cuisine, un bureau pour le personnel et 4 salles de classe. Pas moins de 125 enfants peuvent y prendre place pour déjeuner. Ils sont également surveillés en dehors des heures de cours, de 7 à 19 heures. Les élèves ont remercié le conseil communal avec des danses et des chansons.



# PEINTURE ET ART DU VERRE



**F** C'est une exposition un peu particulière à laquelle nous ont conviés Maryse Fritzsch-Thillens et Reiny Rizzi-Gruhlke au cours des mois de mars et d'avril: l'association de la peinture acrylique et de l'art du verre. Maryse Fritzsch est membre de la fédération internationale des professionnels du verre et s'est intéressée dès son plus jeune âge à l'art. Depuis 2002, elle travaille l'art très ancien du verre. Elle présente désormais ses dernières créations de perles en verre fusé. Reiny Rizzi expose des peintures figuratives en acrylique et des collages. Son thème favori est le visage humain. Les artistes ont déjà exposé à Walferdange en 2004 et à plusieurs reprises en Allemagne et aux États-Unis.

## Glas und Gemälde

**D** Eine nicht ganz alltägliche künstlerische Kombination zeigten Maryse Fritzsch-Thillens und Reiny Rizzi-Gruhlke im März und April in der Galerie Walfer: Glaskunst und Acrylgemälde. Maryse Fritzsch ist Mitglied der Internationalen Vereinigung der Glaskünstler und interessiert sich seit ihrer Kindheit für Kunst. Seit dem Jahr 2002 beschäftigt sie sich mit der sehr alten Kunst der Glasbearbeitung, in der Galerie Walfer zeigte sie ihre jüngsten Perlen-Kreationen aus gebranntem Glas. Reiny Rizzi präsentierte ihre gegenständlichen Acryl-Gemälde sowie Collagen. Ihr Lieblingsmotiv ist das menschliche Gesicht. Beide Künstlerinnen waren bereits 2004 mit einer Ausstellung in Walferdingen zu Gast. Ihre Kunst war bereits mehrmals in Deutschland und den USA zu sehen.

AGENDA

Mee

1 DIMANCHE

10.00  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Helsem

2 LUNDI

14.30  
Gymnastique de danse  
Administration Communale  
Centre Prince Henri

16.00  
Youngster Club/jeux de société  
Maison des Jeunes Woodstock

19.30  
Bodyshape  
Administration communale  
Hall Bereldange

20.00  
Bilan 2005-2011  
LSAP Walfer  
Centre Prince Henri

3 MARDI

13.30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale  
Hall Bereldange

14.00  
Porte Ouverte  
Walfer Senioren  
Club Haus Am Becheler

16.00  
Projet "Tournage de film"  
Maison des Jeunes Woodstock

20.00  
Soirée de danse  
Walfer Danzclub  
Centre Prince Henri

4 MERCREDI

14.30  
Kaffisstuff  
Foyer de la Femme  
Centre Princesse Amélie

14.45  
Gymnastique pour enfants  
Mammen hëllef Mammen  
Ancien hall Walferdange

15.00  
Open House/musculation  
Maison des Jeunes Woodstock

18.45  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Stade Prince Henri

19.30  
Fitness-Gym  
Administration communale  
Ancien Hall Walferdange

20.00  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

5 JEUDI

15.00  
Girls Day/collage de photos  
Maison des Jeunes Woodstock

6 VENDREDI

8.00  
Marché mensuel  
Commerçants Forains  
Place de la Mairie

14.30  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

18.00  
Planifications des activités d'été  
Maison des Jeunes Woodstock

7 SAMEDI

14.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

14.00  
Projet "Musical"  
Maison des Jeunes Woodstock

8 DIMANCHE

11.00  
CSV Kiermes  
CSV/CSF/CSJ  
Centre Prince Henri

14.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

9 LUNDI

14.30  
Gymnastique de danse  
Administration Communale  
Centre Prince Henri

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

16.00  
Youngster Club/jeux et rencontre  
Maison des Jeunes Woodstock

17.00  
Poésie de printemps  
Rolande Wagner/Fränk Frising  
Club Haus Am Becheler

19.30  
Bodyshape  
Administration communale  
Hall Bereldange

10 MARDI

13.30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale  
Hall Bereldange

14.00  
Porte Ouverte  
Walfer Senioren  
Club Haus Am Becheler

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

16.00  
Projet "Tournage de film"  
Maison des Jeunes Woodstock

11 MERCREDI

14.45  
Gymnastique pour enfants  
Mammen hëllef Mammen  
Ancien hall Walferdange

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

15.00  
Open House/musculation  
Maison des Jeunes Woodstock

18.45  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Stade Prince Henri

19.30  
Fitness-Gym  
Administration communale  
Ancien Hall Walferdange

20.00  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

12 JEUDI

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

16.00  
"Girls Day – Boys Day"  
Maison des Jeunes Woodstock

20.00  
Soirée de danse  
Walfer Danzclub  
Centre Prince Henri

13 VENDREDI

14.30  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

18.00  
Soirée de pyjama  
Maison des Jeunes Woodstock

14 SAMEDI

10.00  
Portes ouvertes  
Sapeurs-pompiers "Orania"  
Place de la Mairie

14.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

14.00  
Exposition "Who is in"  
Monique Dupong  
Kulturschapp Walferdange

14.00  
Projet "Musical"  
Maison des Jeunes Woodstock

20.00  
Golden Oldies Night  
FC Résidence Walfer  
Centre Prince Henri

15 DIMANCHE

10.00  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Bambësch

10.00  
Portes ouvertes  
Sapeurs-pompiers "Orania"  
Place de la Mairie

11.00  
Fête du printemps  
LSAP Walfer  
Centre Prince Henri

14.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

14.00  
Exposition "Who is in"  
Monique Dupong  
Kulturschapp Walferdange

16 LUNDI

14.30  
Gymnastique de danse  
Administration Communale  
Centre Prince Henri

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

16.00  
Youngster Club/tournoi de pétanque  
Maison des Jeunes Woodstock

19.30  
Bodyshape  
Administration communale  
Hall Bereldange

19.30  
Réunion mensuelle  
Cercle Philatélique  
Centre Prince Henri

17 MARDI

13.30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale  
Hall Bereldange

14.00  
Porte Ouverte  
Walfer Senioren  
Club Haus Am Becheler

15.00  
Exposition Cavale  
Yolande Flammant/Danielle Buche  
Galerie Walferdange

16.00  
Projet "Aménagement du jardin"  
Maison des Jeunes Woodstock

18 MERCREDI

14.30  
Kaffisstuff  
Foyer de la Femme  
Centre Princesse Amélie

14.45  
Gymnastique pour enfants  
Mammen hëllef Mammen  
Ancien hall Walferdange

15.00  
Open House/ musculation  
Maison des Jeunes Woodstock

18.45  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Stade Prince Henri

19.30  
Atelier Philatélique  
Cercle Philatélique  
Centre Prince Henri

19.30  
Fitness-Gym  
Administration communale  
Ancien Hall Walferdange

20.00  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

19 JEUDI

15.00  
Girls Day/"Mon corps et moi"  
Maison des Jeunes Woodstock

20 VENDREDI

8.00  
Grillades  
Supporterclub Allez Basket Walfer  
Près du Cactus Bereldange

14.00  
Coupe Scolaire circulation  
Écoles de Walferdange  
Toute la commune

14.30  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

16.00  
Fête d'inauguration de la salle pour les garçons  
Maison des Jeunes Woodstock

16.30  
Cours de mosaïque  
Mammen hëllef Mammen  
Centre Princesse Amélie

18.00  
Vun der Dinosaurierzäit bis haut  
Maison Relais Walferdange & Caritas jeunes et familles & Commune de Walferdange  
Centre Prince Henri

21 SAMEDI

8.00  
Grillades  
Supporterclub Allez Basket Walfer  
Près du Cactus Bereldange

09.00  
Beach Rugby Tournoi  
RC Walferdange "De Renert"  
Stade Prince Henri

11.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

14.00  
Exposition "Who is in"  
Monique Dupong  
Kulturschapp Walferdange

14.00  
Projet "Musical"  
Maison des Jeunes Woodstock

14.30  
Bicherbus  
P & R Beggen

22 DIMANCHE

09.00  
Tournoi international de jeunes  
BBC Résidence  
Nouveau et ancien halls sportifs

10.00  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Steessel

11.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

14.00  
Exposition "Who is in"  
Monique Dupong  
Kulturschapp Walferdange

14.45  
Promenade guidée  
SIT Walfer  
RdV: Bereldange, rond-point rue de la Forêt

23 LUNDI

14.30  
Gymnastique de danse  
Administration Communale  
Centre Prince Henri

15.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

16.00  
Youngster Club/New Games  
Maison des Jeunes Woodstock

19.30  
Bodyshape  
Administration communale  
Hall Bereldange

24 MARDI

13.30  
Gymnastique à partir de 50 ans  
Administration communale  
Hall Bereldange

14.00  
Porte Ouverte  
Walfer Senioren  
Club Haus Am Becheler

15.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

16.00  
Projet "Aménagement du jardin"  
Maison des Jeunes Woodstock

20.00  
Soirée de danse  
Walfer Danzclub  
Centre Prince Henri

25 MERCREDI

14.45  
Gymnastique pour enfants  
Mammen hëllef Mammen  
Ancien hall Walferdange

15.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

15.00  
Open House/musculation  
Maison des Jeunes Woodstock

18.45  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Stade Prince Henri

19.30  
Fitness-Gym  
Administration communale  
Ancien Hall Walferdange

20.00  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

26 JEUDI

15.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

15.00  
Girls Day/self-defence  
Maison des Jeunes Woodstock

27 VENDREDI

14.30  
Tournoi de bridge  
Cercle de bridge  
Club Haus Am Becheler

15.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

16.00  
Football  
Maison des Jeunes Woodstock

16.30  
Cours de mosaïque  
Mammen hëllef Mammen  
Centre Princesse Amélie

28 SAMEDI

11.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

13.00  
Fund and Action Day  
Maison des Jeunes Woodstock

14.00  
Exposition "Artiste peintre"  
Paul Roettgers  
Kulturschapp Walferdange

29 DIMANCHE

10.00  
Jogging/Nordic Walking  
Lafclub Walfer Huesen  
Biergerkräiz

11.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

14.00  
Exposition "Artiste peintre"  
Paul Roettgers  
Kulturschapp Walferdange

30 LUNDI

15.00  
Exposition de tableaux  
Gaby Maul  
Galerie Walferdange

16.00  
Youngster Club/golf miniature  
Maison des Jeunes Woodstock

31 MARDI

16.00  
Projet "Aménagement du jardin"  
Maison des Jeunes Woodstock